

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALPOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in der
Sitzung vom 10/12/81

Commission siégeant sections réunies
Séance du 10/12/81
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 10/12/81

Anwesend Herr
Présents : Monsieur
Aanwezig de heer

Präsident
Président
Voorzitter

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], B [REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED], N, [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [REDACTED], ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

Auf Grund der gegen die Telegraf-
und Telefonregie (R.F.T.) eingereichten
Klage, welcher "ungesetzliches Gebahren"
zur Last gelegt wird, und insbesondere :

La Commission permanente de Contrôle
Linguistique,

Vu la plainte introduite contre la
Régie des Téléphones (R.F.T.) à qui
sont imputés des "agissements illégaux"
en région de langue allemande et notam-
ment :

De Vaste Commissie voor Taaltcezicht,

i Gelet op de klacht tegen de
Regie van Telegrafie en Telefonie
(R.F.T.) waaraan "onwettelijke han-
delingen" in het Duitse taalgebied
ten laste worden gelegd en meer
bepaald :

1. weiterhin Personal beschäftigt, wel-
ches nicht im deutschsprachigen Ge-
biet wohnhaft ist und keine Kennt-
nisse der Sprache des Gebietes hat;
2. dem Publikum in der Fremdsprache
Formulare ausliefert, und den Brief-
wechsel mit demselben in derselben
Sprache abfasst;
3. auf den Fahrzeugen dieses Dienstes
eine Benennung in "Fremdsprache"
anbringt.

1.- de maintenir au travail du person-
nel qui n'habite pas la région d'
expression allemande et n'en con-
naît pas la langue;

2.- de délivrer au public des formu-
laires en "langue étrangère" et
de rédiger la correspondance avec
ce public dans cette même langue;

3.- de faire figurer sur les véhicules
du service une dénomination en
"langue étrangère";

1. personeel aan het werk houden dat
niet in het Duitse taalgebied woont
en er de taal niet van kent;

2. "vreemdtalige" formulieren aan het
publiek afleveren en de briefwis-
seling met dat publiek in dezelfde
taal stellen;

3. een "vreemdtalige" benaming aan-
brengen op de dienstvoertuigen.

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und
61, §§ 3, 4 und 5 der königlichen Ver-
ordnung vom 18. Juli 1966 über die
Koordination der Gesetze über den Ge-
brauch der Sprachen in Verwaltungsan-
gelegenheiten;

Vu les articles 60, §1er et 61,
§§ 3, 4 et 5 de l'arrêté royal du 18
juillet 1966, portant coordination
des lois sur l'emploi des langues en
matière administrative;

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 3, 4 en 5 van het konink-
lijk besluit van 18 juli 1966, tot
samenschakeling van de wetten op het
gebruik van de talen in bestuursza-
ken;

In Erwägung dass, bezüglich des ersten Objektes, die Klage eine allgemeine Tragweite hat und die Kommission sich darauf begrenzen muss, die Verpflichtungen der verschiedenen Dienste der R.T.T. zu erinnern, deren Verbreitungsbezirk das Gebiet der deutschen Sprache angeht;

Dass es angebracht ist ohne weiteres hervorzuheben, um auf die von dem Kläger scheinbar vorgefasste Meinung zu antworten, die Sprachgesetze die öffentlichen Stellen nicht Kandidaten einer bestimmten Gemeinschaft vorbehalten haben, sondern den Kandidaten, welche die für die Ausübung ihres Amtes notwendigen Sprachkenntnisse rechtfertigen;

Dass die fraglichen Dienste von dem Vervierser Bezirk der R.T.T. abhängen, die Organisation dieser Dienste jedoch technischen Bedingungen unterliegt, welche die sprachlichen Kriterien überwiegen; je nach dem Fall kann es sich daher um Lokaldienste im Sinne des Artikels 9 der koordinierten Sprachgesetze (K.S.G.)

Considérant, quant au premier objet, que la plainte ayant une portée générale, la Commission doit se borner à rappeler les obligations des divers services de la R.T.T., dont l'aire d'activité intéresse la région de langue allemande;

Qu'il convient de relever, d'emblée, pour répondre à ce qui semble être la préoccupation majeure du plaignant, que les lois linguistiques n'ont pas réservé les emplois publics à des candidats appartenant à une communauté déterminée mais bien à des candidats justifiant des connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

Que les services en cause dépendent de la circonscription de Verviers de la R.T.T., mais que l'organisation de ces services est fondée sur des impératifs techniques prévalant sur des critères linguistiques; qu'en conséquence, il s'agira tantôt de services locaux au sens de l'arti-

Overwegende, wat het eerste voorwerp betreft, dat de Commissie er zich moet toe beperken te herinneren aan de verplichtingen van de verschillende diensten van de R.T.T. waarvan de werksfeer het Duitse taalgebied aanbelangt, aangezien de klacht een algemene inhoud heeft;

Dat er bij wijze van antwoord op wat de hoofdbekommeris van de klager lijkt te zijn, dadelijk moet opgemerkt worden dat de taalwetten de openbare ambten niet voorbehouden hebben aan kandidaten die tot een bepaalde gemeenschap behoren, maar wel aan kandidaten die bewijzen de taalkennis te bezitten die noodzakelijk is voor het uitoefenen van hun functies;

Dat de betrokken diensten afhangen van het gewest Verviers van de R.T.T. maar dat de organisatie van deze diensten gegrond is op technische imperatieven die voorrang hebben op taalcriteria; dat het bijgevolg nu eens zal gaan om plaatselijke diensten in de zin van artikel 9 van de S.W.T.

handelen (technische Dienste von Hergenrath und Büllingen), um Regionaldienste im Sinne des Artikels 34, § 1, b der K.S.G. (Verwaltungsdienst von Sankt-Vith), um Regionaldienste im Sinne des Artikels 36, § 1 der K.S.G. (Verwaltungsdienste von Verriers, Stavelot sowie technische Dienste von Verriers, Stavelot und Welkenraedt), oder selbst um Regionaldienste im Sinne des Artikels 36, § 2 der K.S.G. (Verwaltungs-dienste von Eupen und Malmédy, technische Dienste von Sankt-Vith, Eupen und Malmédy);

In Anbetracht, dass die Art eines jeden Dienstes die Sprachregelung bestimmt, wobei die von den Mitgliedern seines Personals verlangten Sprachkenntnisse einzuschliessen sind;

Dass besonders in den Lokaldiensten von Hergenrath und von Büllingen und im Verwaltungsdienst von Sankt-Vith, Regionaldienst im Sinne des Artikels 34, § 1, b, niemand ernannt oder befördert werden kann zur Ausübung eines Amtes oder einer Stelle, wenn er die Sprache des Gebietes, nämlich die deutsche

cle 9 des L.L.C. (services techniques de HERGENRATH et de BULLANGE), tantôt d'un service régional au sens de l'article 34, §1er, b) des L.L.C. (service administratif de Saint-Vith), tantôt de services régionaux au sens de l'article 36, § 1er des L.L.C. (services administratifs de Verriers, de Stavelot et services techniques de Verriers, de Stavelot et de Welkenraedt) ou encore de services régionaux au sens de l'article 36, § 2 des L.L.C. (services administratifs d'Eupen et de Malmédy, services techniques de Saint-Vith, d'Eupen et de Malmédy);

Considérant que la nature de chaque service détermine son régime linguistique, en ce comprises les connaissances linguistiques qui doivent être exigées des membres de son personnel;

Que, notamment, dans les services locaux de Hergenrath et de Bullange et le service administratif de Saint-Vith, service régional au sens de l'art. 34, § 1er, b, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région, c'est-à-dire l'allemand

(technische diensten van Hergenrath en Büllingen) en dan weer om een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 b) van de S.W.T. (administratieve dienst van Sankt-Vith), of om gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 1 van de S.W.T. (administratieve diensten van Verriers, van Stavelot en van Welkenraedt) of nog om gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T. (administratieve diensten van Eupen en van Malmédy, technische diensten van Sankt-Vith, van Eupen en van Malmédy);

Overwegende dat de aard van elke dienst zijn taalstelsel bepaalt, met inbegrip van de taalkennis die moet geëist worden van zijn personeelsleden;

Dat meer bepaald in de plaatselijke diensten van Hergenrath en van Büllingen en de administratieve dienst van Sankt-Vith, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, b, niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd kan worden indien hij de taal van het gebied namelijk het Duits

Sprache, nicht beherrscht, (Artikel 15, § 1, und Artikel 38, § 1, der K.S.G.) deren Kenntnisse gründlicher Art sein müssen und bestätigt durch die im Artikel 15, § 1, der K.S.G., und Artikel 7 der Königlichen Verordnung Nr. IX vom 30/11/1966 aufgeführten Grundregeln.

(art. 15, § 1er et 38, § 1er des L.L.C.), (art. 15, § 1 en 38, § 1 van de cette connaissance étant approfondie et constatée conformément aux règles indiquées à l'article 15, § 1er des L.L.C. et à l'article 7 de l'A.R. n° IX du 30.11.1966;

(art. 15, § 1 en 38, § 1 van de S.W.F.), niet grondig kent en laten vaststellen heeft overeenkomstig de in artikel 15, § 1 van de S.W.F. en artikel 7 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966 aangeduide regels;

Dass für die Regionaldienste im Sinne des Artikels 36, § 1, d.h. diejenigen deren Sitz weder in einer Malmeyer Gemeinde noch in einer Gemeinde des deutschsprachigen Gebietes gefestigt ist, der Artikel 38, § 2, anzuwenden ist : die in diesen Diensten ernannten oder beförderten Personalmitglieder müssen eine gründliche Kenntnis der französischen Sprache haben, wobei die Behörde Personal anwerben kann, welches ausserdem Kenntnisse der deutschen Sprache hat; der Umfang dieser Kenntnisse ist durch Artikel 15 festgelegt, der auf Artikel 9, § 2, der Königlichen Verordnung Nr IX vom 30. November 1966 verweist;

Que, pour les services régionaux au sens de l'article 36, § 1er, c'est-à-dire ceux dont le siège n'est établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande, il convient de faire application de l'article 38, § 2 : les membres du personnel nommés ou promus dans ces services doivent avoir une connaissance approfondie de la langue française, l'autorité pouvant recruter du personnel connaissant, en outre, la langue allemande, le niveau de cette connaissance étant déterminé par l'article 15, lequel renvoie à l'article 9, § 2, de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966;

Dat voor de gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 1, namelijk diegene waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmeyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, artikel 38, § 2 moet toegepast worden; de benoemde of bevorderde personeelsleden in deze diensten moeten een grondige kennis van het Frans bezitten, waarbij de overheid personeel kan aanwerven dat bovendien Duits kent, en het niveau van de kennis bepaald wordt door artikel 15, dat verwijst naar artikel 9, § 2, van het K.B. nr. IX van 30 november 1966;

Dass bezüglich der Regionaldienste im Sinne des Artikels 36, § 2, d.h. diejenigen deren Sitz in einer Malmeyer Gemeinde oder in einer Gemeinde des deutschsprachigen Gebietes gefestigt ist, zu bemerken wäre, dass durch den König keine Sprachregelung vorgesehen

Qu'en ce qui concerne les services régionaux au sens de l'article 36, § 2, c'est-à-dire ceux dont le siège est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande, il faut noter que le régime linguistique n'a pas été déterminé par le Roi ;

Dat wat de gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2 betreft, namelijk diegene waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmeyse of in het Duitse taalgebied, opgemerkt moet worden dat het taalstelsel niet bepaald werd door de Koning;

wurde; dass trotz Nichtbestehens einer königlichen Verordnung dieserhalb die S.K.S.K. jedoch die anzuwendenden Regeln festgelegt hat, indem sie sich von dem Sinn des Gesetzes und den Grundsätzen des Artikel 36, § 1, (siehe Gutachten der S.K.S.K. Nr. 2313 vom 8/1/1970) leiten lässt;

que, cependant, en l'absence d'un arrêté royal en la matière, la C.P.C.L. a défini ni les règles qu'il y a lieu d'appliquer en s'inspirant de l'économie générale de la législation et des principes de l'article 36, § 1er (cfr. avis C.P.C.L. n° 2313 du 8.1.1970):

dat bij gebrek aan een koninklijk besluit terzake, de V.C.F. evenwel regels heeft vastgesteld die moeten toegepast worden, zich inspirerend op de algemene inrichting van de wetgeving en de principes van artikel 36, § 1 (cfr. advies V.C.F. nr. 2313 van 8/1/1970).

Dass insbesondere der Artikel 38, § 2, angewandt werden muss, und dass die Personalmitglieder dieser Dienste gründliche Kenntnisse der Sprache des Gebietes haben müssen, in dem der Sitz des Dienstes gefestigt ist, je nach dem Fall der französischen oder der deutschen Sprache, wobei der Umfang der Kenntnisse durch den Artikel 15 festgelegt sind, der auf Artikel 9, § 2, der königlichen Verordnung Nr IX vom 30. November 1966 verweist;

Qu'il faut notamment faire application de l'article 38, § 2 et que les membres du personnel de ces services doivent avoir une connaissance approfondie de la langue de la région dans laquelle est situé le siège du service, le français ou l'allemand selon le cas, l'autorité pouvant recruter du personnel connaissant, en outre, l'allemand ou le français, le niveau de cette connaissance étant déterminé par l'article 15, lequel renvoie à l'article 9, § 2, de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966;

Dat meer bepaald artikel 38, § 2 moet toegepast worden en dat de personeelsleden van deze diensten een grondige kennis moeten hebben van de taal van het gebied waar de zetel van die dienst gevestigd is, het Frans of het Duits naargelang van het geval, terwijl de overheid personeel kan aanwerven dat bovendien Duits of Frans kent, waarbij het niveau van deze kennis bepaald wordt door artikel 15 dat verwijst naar artikel 9, § 2 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966;

In Anbetracht, unter anderm, dass die R.T.T. gleichfalls gehalten ist, alle dienlichen Massnahmen zu treffen, um die Anwendung der Artikel 15, § 3, und 38, § 3, der K.S.G., zuzusichern, welche vorschreiben, dass die Dienste in einer Weise organisiert sind, damit

Considérant, par ailleurs, que la R.T.T. est également tenue de prendre toutes mesures utiles pour assurer l'application des articles 15, § 3 et 38, § 3 des L.L.C., lesquels prescrivent que les services doivent être organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre

Overwegende anderdeels dat de R.T.T. eveneens alle nodige maatregelen moet nemen om de toepassing te verzekeren van de artikels 15, § 3 en 38, § 3 van de S.W.T. die bepalen dat de diensten zo moeten georganiseerd worden dat het publiek zonder

das Publikum ohne jede Schwierigkeit von der französischen und der deutschen Sprache Gebrauch machen kann;

difficulté, des langues françaises et allemande;

enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden.

In Anbetracht, dass die S.K.S.K., unter Anwendung der Jurisprudenz des Staatsrates (Beschluss Nr. 14.137 vom 3. Juni 1970) gleichfalls der Meinung ist, dass der Begriff einer Ernennung weitläufig ausulegen ist und die Gesamtheit des Personals überbrücken sollte, unabhängig davon ob es sich um ein Anwerbung, eine Beförderung, eine Ver- setzung oder eine anderweitige Zuteilung handelt (siehe Gutachten Nr. 3919/A/II/P vom 16/10/1975 und Gutachten Nr. 10.002/II/P vom 20/4/1979);

Considérant que la C.P.C.L., appli- quant en cela la jurisprudence du Con- seil d'Etat (arrêt n° 14.137 du 3 juin 1970), a également estimé que la notion de nomination doit faire l'objet d'une interprétation extensive et couvrir tout apport de personnel, indépendamment du fait de savoir s'il s'agit d'un recru- tement, d'une promotion, d'un transfert ou d'une affectation (cfr. avis n° 3919/A/II/P du 16.10.1975 et avis n° 10.002/II/P du 20.4.1978) :

Overwegende dat de V.C.F., die hierin de rechtspraak van de Raad van State (arrest nr. 14.137 van 3 juni 1970) toepast, eveneens geoordeeld heeft dat het begrip be- noeming het voorwerp moet uitmaken van een extensieve interpretatie en elke aanbreng van personeel omvat, onafhankelijk van het feit of het om een aanwerving, een bevordering, een overplaatsing of een tewerkstel- ling gaat (cfr. advies nr. 3919/A/ II/P van 16/10/1975 en advies nr. 10.002/II/P van 20/4/1978).

In Anbetracht, dass die Massnah- men zur Verwahrung der erworbenen Rechte nur den Personalmitgliedern von Nutzen sein können, welche die durch den Arti- kel 3 der königlichen Verordnung Nr. VIII vom 30/11/1966 bestimmten Bedingungen erfüllen, d.h. den am 1. September 1963 in Dienst befindlichen Angestellten, welche in dem von ihnen bekleideten Amt beibehalten worden sind; oder, nachdem dieselben "an Ort und Stelle" befördert wurden, ein Beförderingsexamen in der Sprache des Gebietes bestanden haben;

Considérant que les mesures de sauve- garde des droits acquis ne peuvent béné- ficier qu'à ceux des membres du person- nel qui remplissent les conditions dé- finies à l'article 3 de l'A.R. n° VIII du 30.11.1966, c'est-à-dire aux agents qui, en service au 1er septembre 1963, ont été maintenus dans l'emploi qu'ils occupaient ou, s'ils ont bénéficié d'une promotion "sur place", ont réussi l'examen de promotion dans la langue de la région;

Overwegende dat de maatre- gelen ter vrijwaring van de verkre- gen rechten slechts ten goede mogen komen aan die personeelsleden die de in artikel 3 van het K.B. nr. VIII van 30/11/1966 bepaalde voorwaarden vervullen, namelijk aan die perso- neelsleden die, in dienst op 1 sep- tember 1963, in het ambt dat ze be- kleedden behouden blijven of, indien ze een bevordering "ter plaats" ge- noten, geslaagd zijn voor het bevor- deringsexamen in de taal van het gebied;

Dass die S.K.S.K. die im Artikel 3, 2. Absatz, der Königlichen Verordnung Nr VIII vom 30/11/1966 verwendeten Worte "an Ort und Stelle" nur in Beziehung bringt mit dem Lokal- oder Regionaldienst, dem der Angestellte angehört und zu dessen Bereich er zugeteilt ist (siehe Gutachten Nr 2394 vom 25. Juni 1970);

Que la C.P.C.I. a considéré que les mots "sur place", employés à l'article 3, 2ème alinéa de l'A.R. n° VIII du 30.11.1966, ne peuvent viser que le service local ou régional auquel l'agent appartient et dans le ressort duquel il est affecté (cfr. avis n° 2394 du 25 juin 1970).

Dat de V.C.T. geoordeeld heeft dat de woorden "ter plaats", gebruikt in artikel 3, 2de alinea van het K.B. nr. VIII van 30/11/66, slechts de plaatselijke of gewestelijke dienst kunnen bedoelen waartoe de ambtenaar behoort en in het ambtsgebied waarvan hij tewerkgesteld is (cfr. advies nr. 2394 van 25 juni 1970).

In Anbetracht, dass bezüglich des Zweiten Objektes der Klageführer keine konkrete Tatsache auführt, und die Kommission hier gleichfalls nur die gesetzliche Regelung in Erwähnung bringen kann, nicht ohne darauf hinzuweisen, dass die französische Sprache im Gebiet der deutschen Sprache keine Fremdsprache ist;

Considérant, quant au deuxième objet, que le plaignant ne fait état d'aucun fait concret et qu'ici, également, la Commission doit s'en tenir à rappeler la règle légale, tout en soulignant que le français n'est pas une langue étrangère à la région de Langue allemande;

Overwegende wat het tweede voorwerp betreft, dat de klager van geen enkel concreet feit gewag maakt en dat de V.C.T. er zich hier eveneens moet toe beperken te herinneren aan de wettelijke regel, ofschoon zij erop wijst dat het Frans in het Duitse taalgebied geen vreemde taal is.

Dass nach Befragung der R.T.T. dieselbe erwidert "dass die Zusendung der Formulare und Briefe an die Teilnehmer und an die Teilnehmer-Kandidaten in der von dem Antragsteller gebrauchten Sprache geschieht";

Qu'interrogée sur ce point, la R.T.T. a fait valoir que "les formulaires et les lettres sont adressés aux abonnés et candidats abonnés dans la langue utilisée par le demandeur";

Dat de R.T.T. onderraagd over dit punt, verklaard heeft dat "de formulieren en brieven aan de abonnees en kandidaat-abonnees gericht worden in de taal die de aanvrager gebruikt heeft".

In Anbetracht, dass diese Stellungnahme den K.5.G. entspricht mit Bezug auf die Lokaldienste - Anwendung der Artikel 11, § 2 und 12, 2. Absatz - und den Regionaldienst im Sinne des Artikels 34, § 1, b - Anwendung des Artikels 34, § 1, 4. und 5. Absatz - und dies nur das deutschsprachige Gebiet angeht;

Considérant que cette prise de position est conforme aux L.L.G. pour ce qui regarde les services locaux - application des articles 11, § 2 et 12, 2ème alinéa - et le service régional au sens de l'article 34, § 1er, b) - application de l'article 34, § 1er, 4ème et 5ème alinéa - la seule région de langue allemande étant concernée;

Overwegende dat de stellingname konform de S.W.F. is wat de plaatselijke diensten betreft - toepassing van de artikels 11, § 2 en 12, 2de alinea - en de plaatselijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 b) - toepassing van artikel 34, § 1, 4de en 5de alinea - aangezien enkel het Duitse taalgebied betrokken is.

Dass die im allgemeinen auch dieselbe ist, wenn die Dienste im Sinne des Artikels 36, § 1 und 2, in Betracht gezogen werden, wobei aber in diesem Falle die durch den Antragsteller gebrauchte Sprache nicht bestimmend sein muss, da der Artikel 34, § 1, 5. Absatz, welcher auf Artikel 36, § 1, 6. Absatz, hinweist, auf die den Lokaldiensten der Gemeinde auferlegte Sprache Bezug nimmt, wo der Betreffende wohnhaft ist, und auf den Verwaltungsbezirk dieser sich auf Gemeinden des gleichwertigen französischen Sprachigen Gebietes erstreckenden Dienste;

Qu'elle le sera généralement pour ce qui regarde les services au sens de l'article 36, § 1er et § 2 mais que, dans ce cas, la langue utilisée par le demandeur pourra ne pas être déterminante, l'article 34, § 1er, 5ème alinéa, auquel renvoie l'article 36, § 1er, 6ème alinéa, faisant référence à la langue imposée aux services locaux de la commune où l'intéressé habite et l'aire d'activité de ces services s'étendant à des communes de la région homogène de langue française;

Dat zulks in het algemeen het geval zal zijn wat de diensten betreft in de zin van artikel 36, § 1 en § 2 maar dat in casu, de door de aanvrager gebruikte taal niet bepalend zal kunnen zijn, aangezien artikel 34, § 1, 5de alinea, waarnaar artikel 36, § 1, 6de alinea verwijst, verwijst naar de taal die opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de belanghebbende woont en de werksfeer van deze diensten gemeenten van het homogeen Franse taalgebied betreft;

In Anbetracht, dass bezüglich des dritten Objektes die Identifizierung der Fahrzeuge der Telegraf- und Telefonregie durch die Benennung "Regie T.F." ausgeführt ist - identisch für die vier

Considérant quant au troisième objet que l'identification des véhicules de la Régie des Télégraphes et des Téléphones est réalisée par la mention "REGIE T.F." - identique pour les

Overwegende, wat het derde voorwerp betreft, dat de identifikatie van de voertuigen van de Regie van Telefonte en Telegrafie gebeurt door de vermelding "Regie T.F." -

Gebiete - und mit einem Piktogram -
zwei Kopf bei Fuss liegende Pfeile;

quatre régions - et par un pictogramme -
2 fiêches placées tête-bêche;

- identiek voor de vier gebieden -
en door een pictogram - 2 pijlen
kop aan staart.

Dass man entgegen könnte, diese
Benennung sei nicht die treffendste
Wiedergabe für die deutsche Fassung
"Telegraf- und Telefonregie", jedoch
wohl eine nicht weniger ausdrückliche;
die Kommission verweigert jedoch dies
als ein Verstoß gegen die Sprachrege-
lung des deutschsprachigen Gebietes
gelten zu lassen;

Que si l'on peut faire valoir que
cette mention n'est pas des plus res-
pectueuses de la dénomination allemande
"Telegrafen - und Telefonregie", elle
n'en est pas moins très explicite; que
la Commission se refuse à y voir une
atteinte au régime linguistique de la
région de langue allemande;

Dat indien men kan aanvoeren
dat deze vermelding niet de meest
respectvolle is voor de Duitse be-
naming "Telegrafen - und Telefon-
regie" ze niettemin zeer expliciet
is; dat de Commissie weigert hierin
een aanslag te zien op het taalstel-
sel van het Duitse taalgebied.

Beschliesst aus diesen Gründen,
bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten
abzugeben :

Par ces motifs, et statuant: à l'una-
nimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen en
met eenparigheid van stemmen als
volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Sprachgesetze haben nicht
die öffentlichen Stellen Kandidaten einer
bestimmten Gemeinschaft vorbehalten, je-
doch den Kandidaten, welche die für die
Ausübung ihres Amtes notwendigen Sprach-
kenntnisse rechtfertigen.

Article 1er.- Les lois linguistiques
n'ont pas réservé les emplois publics
à des candidats appartenant à une com-
munauté déterminée mais bien à des can-
didats justifiant des connaissances
linguistiques nécessaires à l'exercice
de leurs fonctions.

Artikel 1.- De taalwetten hebben de
openbare betrekkingen niet voorbe-
houden aan kandidaten die tot een
bepaalde gemeenschap behoren, maar
wel aan kandidaten die de taalken-
nis rechtvaardigen die noodzakelijk
is voor het uitoefenen van hun ambt.

Artikel 2.— Die Kommission ist sich bewusst, dass zwingende technische Gegebenheiten Hindernisse aufbauen können gegen die Festlegung von gleichartigen Bereichen in Sprachangelegenheiten für die R.T.F.-Dienste, welche das deutschsprachige Gebiet betreffen.

Die Regie muss demzufolge strikt die Sprachregelung anwenden, die natürlicherweise aus jedem Dienste hervorgeht, unter Einschluss der von den Mitgliedern seines Personals zu fordernden Sprachkenntnisse, Regelung deren Modalitäten hiervor bestimmt wurden.

Artikel 3.— Auf Grund der in jedem Dienste gebrauchten Sprachregelung muss die R.T.F. bei der Ausgabe von Formularen an das Publikum und ebenfalls bei ihrem Briefwechsel mit Privatpersonen die durch die K.S.G. geforderte Sprache gebrauchen.

Artikel 4.— Die Kommission betrachtet die Verwendung der Benennung "Regie T.T." zur Identifizierung der Fahrzeuge der Telegraf- und Telefonregie in dem

Article 2.— La Commission est consciente du fait que des impératifs techniques peuvent faire obstacle à la détermination de ressorts homogènes du point de vue linguistique pour les services de la R.T.F. qui intéressent la région de langue allemande.

La Régie doit, dès lors, appliquer strictement le régime linguistique, découlant de la nature même de chaque service, en ce comprises les connaissances linguistiques qui doivent être exigées des membres de son personnel, régime dont les modalités ont été définies ci-avant.

Article 3.— La R.T.F. doit, de même, sur base de ce régime linguistique propre à chaque service, veiller, lors de la délivrance de formulaires au public et dans sa correspondance avec les particuliers, à utiliser la langue requise par les I.L.C.

Article 4.— La Commission ne considère pas, comme contraire aux I.L.C., le recours à la mention "REGIE T.T." pour l'identification des véhicules

Artikel 2.— De Commissie is zich ervan bewust dat technische imperatieven het vaststellen van taahomogene ambtsgebieden kunnen verhinderen voor de diensten van de R.T.F. die het Duitse taalgebied aabelangen.

De Regie moet bijgevolg strikt het taalstelsel toepassen dat voortvloeit uit de aard zelf van iederedienst, met inbegrip van de taalkenis die van zijn personeelsleden geëist moet worden, een stelsel waarvan de modaliteiten hierboven werden bepaald.

Artikel 3.— De R.T.F. moet er eveneens, op basis van dit aan iedere dienst eigen taalstelsel voor zorgen, bij het afleveren van formulieren aan het publiek en in haar briefwisseling met de particulieren, de door S.W.T. vereiste taal te gebruiken.

Artikel 4.— De Commissie beschouwt het gebruik van de vermelding "Regie T.T." voor de identifikatie van de voertuigen van de Regie van Telegraaf

deutschsprachigen Gebiete nicht in
Widerspruch mit den K.S.G.

de la Régie des Télégraphes et Télépho-
nes en région de langue allemande.

en Telefoon in het Duitse taalgebied
niet als strijdig met de S.W.T.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Dezember
1981.

Ainsi fait à Bruxelles, le 10 décembre
1981,

Gedaan te Brussel, 10 december 1981.

[Redacted signature and text]